



**St George
Migrant
Resource
Centre Inc.**

聖佐治移民資源中心

新移民樂居手冊

Welcome to Australia
New Arrival Kit

聖佐治及修打蘭區新移民及其親友之免費手冊

請知會聖佐治移民資源中心手冊內任何錯漏的地方。

手冊籌劃:

聖佐治移民資源中心

552 Princes Hwy, Rockdale 2216

電話 : 9597 5455 傳真 : 9567 3326



聖佐治移民資源中心 St George Migrant Resource Centre Inc. (MRC)

聖佐治移民資源中心致力為聖佐治及修打蘭地方政府區之移民、難民及不同文化和語言背景之社區成員發展並提供各項服務。

中心乃「移民及公民事務部」(Department of Immigration and Citizenship)撥款資助之社區機構，為樂調 (Rockdale)、高嘉華 (Kogarah)、好市圍 (Hurstville) 及修打蘭 (Sutherland Shire) 地方政府區的移民及難民提供定居服務。



服務範圍：

- 就福利、居住、照顧幼兒、英語班、就業、培訓各方面，以不同語言提供免費資訊、轉介及諮詢。
- 接見服務：中心有說阿拉伯語、廣東話、馬其頓語、普通話、西班牙語及泰語的工作員
- 會客室
- 複印及傳真 (須繳費)
- 各種語言之資訊單張
- 為年長人士、婦女及因應個別語言而設之服務計劃、小組及社交活動
- 法律資訊、移民諮詢服務
- 賭博輔導及
- 尋工支援服務

提供以下語言服務：

- 阿拉伯語、廣東話、普通話、西班牙語及泰語

若你說其他語言，我們可以幫助你找翻譯員。

請致電中心預約：9597 5455

青少年服務 Youth Services

回教青少年會 Al Zahra Australian Muslim Youth (AZAMY)

1 Martin Ave, ARNCLIFFE

9599 3553

聖佐治警察少年會 St George Police Citizens Youth Club

Ador Ave, ROCKDALE

9567 0408

少年天地 YouthZone – 聖佐治青少年中心

143 Forest Rd, HURSTVILLE

9580 8008

聖佐治青少年服務 St George Youth Services -

屬聖佐治青少年及家庭服務

Level 1, 452 Princes Highway, ROCKDALE

9556 1769



MTC Work Solutions

Level 4, 6 Crofts Ave, HURSTVILLE

8558 9000

Level B1, 355-359 The Kingsway, CARINGBAH

9541 3100

- 你也許夠資格領取下列津貼或減費：

Family Tax Benefit (家庭稅補助金) – 在照顧子女費用上提供部份援助。

Baby Bonus (嬰兒津貼) – 在嬰兒出生後給予該家庭。

Maternity Immunisation Allowance (兒童防疫注射津貼) –

兒童按時接受防疫注射後給予該家庭。

Parenting Payment (single) (單親家長補助金) –

若你在抵澳後成為單親家長。

Child Care Benefit (託兒補助金) – 補助家長繳付託兒費用。

Health Care Card (健康護理卡) – 發放予正領取家庭補助金最高金額或低收入人士。

Special Benefit (特別金) – 只在特殊情況 (個人情況發生超過自己控制能力之外的重大變化導致陷入經濟困) 下發放。

Disability Support Pension (殘障援助金) – 適用於抵澳後因身體、智力或精神狀況導致不能工作。

Carer Allowance (照顧者津貼) – 發放予需要在家照顧殘障或病患者的
人士。

請致電或親臨福利部 Centrlink 查詢是否合資格領取上述津貼 13 10 21。



辦公時間：星期一至星期五 (上午9時至下午4時)

552 Princes Highway

PO Box 381

ROCKDALE NSW 2216

電話： (02) 9597 5455

傳真： (02) 9567 3326

電郵： sgmrc@sgmrc.org.au

中心也提供下列高齡及殘障服務：

多元文化日間照顧中心 (Multicultural Day Care Program)

- 由「高齡、殘障及家居照顧服務部」 (Department of Ageing, Disability and Home Care) 撥款資助
- 於中心內為聖佐治區不同文化及語言之高齡體弱人士安排小組活動
- 膳食及往返中心之交通服務
- 22個日間照顧中心：阿拉伯語、中文、希臘語、德語、意大利語、馬其頓語、馬耳他語、俄語、西班牙語及說阿拉伯語之回教女士。
- 2輛服務巴士

高齡家居照顧服務 (Community Aged Care Packages- CACP)

由「健康及高齡服務部」 (Department of Health and Ageing) 撥款資助

- 為高齡體弱人士提供支援配套服務，協助他們
在家裏獨立生活
- 雙語工作人員提供切合文化需要之服務如淋浴、
家居清潔、購物、及接送就醫
- 97個配套服務
- 不同語言之小組：阿拉伯語、中文、希臘語、
意大利語、馬其頓語及其他小群社區
如北印度語、西班牙語、俄語、
克羅地亞語及德語



多元文化社區照顧服務 (CALD Community Care Program)

- 由「高齡及殘障服務部」之「家居及社區照顧服務」(Home and Community Care Program - HACC) 撥款資助
- 服務對象為非英語背景之殘障人士、高齡體弱人士及其照顧者
- 充當「家居及社區照顧服務」與服務對象間之橋樑，協助他們在家獨立生活
- 多元文化熱線 – 由雙語工作人員運作
- 多元文化服務計劃

銀行戶口 Bank Accounts

你可以在澳洲任何銀行及信貸公司開戶。若抵澳少於6個月，只需用護照證明身份，便可開戶。若抵澳超過6個月則需更多身份證明文件(身份證明計分制度)。

若有意申請信用卡或貸款，可在任何銀行或信貸公司免費查詢。

| | | |
|----------|-------------------------------------|-----------|
| 信貸法律諮詢中心 | Credit and Debt Legal Advice Centre | 9559 2899 |
| 信貸諮詢熱線 | Credit Line | 9698 7277 |

福利部 Centrelink

福利部屬政府服務，為失業人士或低收入人士提供經濟援助。

你可能有資格獲得福利部某些補助例如新開始津貼 (Newstart Allowance)

或其他津貼如養老金、房租津貼、健康保健卡 (Health Care Card) 及優惠卡。

樂調辦事處 (Rockdale Office) 75 Railway St, ROCKDALE

好市圍辦事處 (Hurstville Office) 430 Forest Road, HURSTVILLE

常用電話號碼：

| | | | |
|-------------|----------|--------|----------|
| 預約 (辦公時間) | 13 10 21 | 家庭援助 | 13 61 50 |
| 殘障、疾病及照顧者 | 13 27 17 | 多種語言熱線 | 13 12 02 |
| 尋工服務 | 13 28 50 | 自助服務 | 13 62 40 |

網址：www.centrelink.gov.au

個人緊急服務 Personal Emergency

| | |
|-------------|--------------|
| 防止虐待兒童服務 | 9716 8000 |
| 家庭暴力免費熱線 | 1800 551 800 |
| 保護兒童免費熱線 | 1800 551 800 |
| 家長熱線 | 13 20 55 |
| 中毒及毒性物品資訊中心 | 13 11 26 |

電力、煤氣、水 Electricity, Gas, Water

| | |
|---|--------------|
| 澳洲電力公司 Energy Australia – 電力中斷 | 13 13 88 |
| 煤氣 (澳洲煤氣公司ACL) | 13 19 09 |
| 水務及污水處理 (悉尼水務局 Sydney Water) | 13 20 90 |
| 平息爭議協調服務 Dispute Resolution Scheme-EWON | 1800 246 545 |

兩年等候期 The Two-Year Waiting Period

「兩年等候期」指新移民在抵澳初期需自行或由擔保人供應生活所需。在這期間澳洲政府不會為新移民提供任何社會福利。

受兩年等候期影響人士仍可使用下列服務：

- 尋工登記及轉介 – 必須在 Centrelink 或 Job Services Australia (澳大利亞工作崗位服務) 下屬的服務機構登記為尋工者，才可獲得有關服務。在本區提供「澳大利亞工作崗位服務」的機構如下：

A4e Australia

| | |
|------------------------------------|-----------|
| Suite 2, 1-5 Derby Street, KOGARAH | 9383 5345 |
| 601 The Kingsway, MIRANDA | 9383 5371 |

Local Employment Training Solution

| | |
|--|-----------|
| Level 3 33-35 Belmont Street, SUTHERLAND | 8536 0888 |
|--|-----------|

MAX Employment

| | |
|--|-----------|
| Ground Floor, Suite 3 23-25 Frederick Street, ROCKDALE | 9503 9000 |
| Level 5, Endeavour House 3-5 Stapleton Ave, SUTHERLAND | 9574 8200 |



宗教服務、靈性服務 Spiritual Services

聖佐治區內有很多教會、回教寺及猶太會堂。

請聯絡聖佐治移民資源中心查詢更詳盡資料 9597 5455



文件翻譯 Translation of Documents

你可以在抵澳首兩年內經移民及公民事務部免費翻譯部份文件，

需時可能達至六個星期。文件須先交往「成人移民英語課程」AMEP辦事處。

請聯絡: 聖佐治及修打蘭社區學院 St George and Sutherland Community College

| | |
|--|-----------|
| Rockdale English Centre - 81 Railway St, ROCKDALE | 9567 8499 |
| Butler Centre, - Level 1, 12 Butler Rd, HURSTVILLE | 9580 7885 |
| 127-129 Sutherland Rd, JANNALI | 9528 3344 |

稅務號碼 Tax File Number

澳洲稅務局 (Australian Tax Office) 好市圍辦事處

查詢個人稅務 132 861

銀行事務、工作及申請福利部服務都需要個人稅務號碼。申請稅務號碼須出示身份證明文件如護照、出生證明、駕駛執照、結婚證書等。

福利部或可幫你申請稅務號碼。若語言有困難可使用傳譯服務。

「稅務援助計劃」可協助你填寫報稅表。移民資源中心於每年七月至十月提供此服務。

緊急服務 Emergency Services

救護車 000

警察 000

消防車 000

(致電000要求所需服務)



警察局 Police Stations

36-38 Ormonde Parade, HURSTVILLE
13 Montgomery St, KOGARAH

9375 8599
8566 7499

市政廳 Councils

樂調、高嘉華及好市圍市政廳為社區提供並管理各項服務如幼兒照顧中心、社區會堂、巴士、公園、圖書館、環境保育、社區策劃及發展、公路及行人路等。

樂調市政廳 Rockdale City Council

2 Bryant St, ROCKDALE 9562 1666

高嘉華市政廳 Kogarah City Council

2 Belgrave St, KOGARAH 9330 9400

好市圍市政廳 Hurstville City Council

MacMahon St, HURSTVILLE 9330 6222

修打蘭市政廳 Sutherland Shire Council

4-20 Eton St, SUTHERLAND 9710 0333

託兒服務 Childcare

請致電 9597 5455 聖佐治移民資源中心查詢託兒服務資料。

如你需要聖佐治區內託兒所提供的服務及聯絡資料，可瀏覽 www.stgeorgechildcare.com.au 網頁。

福利部或可幫忙託兒費用。



福利機構 Welfare Organisations

福利機構為低收入人士提供各方面的支援如衣服、鞋、家具、食物、電力、電話或醫療費用等。

若有上述困難，聖佐治移民資源中心可轉介你至提供幫助的機構。

高嘉華聯合教會 Kogarah Uniting Church

18 Gray St, KOGARAH 9587 5761

聖雲仙慈惠中心 St Vincent De Paul

183c Forest Rd, HURSTVILLE 9580 2459

救世軍 Salvation Army

23 Dalcassia St, HURSTVILLE 9579 3897

牙科服務 Dental Services

所有5歲以下之兒童、5歲至18歲之全時間學生、持有效健康醫療卡或福利金領取者優惠卡或聯邦高齡健康卡人士或可免費使用某些牙科服務。

本區登記中心：

東南悉尼 South Eastern Sydney 1300 134 226

牙科急診服務 (辦公時間後) 9369 7500



駕駛執照 Driver's Licence

即使持有海外駕駛執照，也可能需要通過筆試及路試才可領取紐省駕駛執照。

「駕駛人士手冊」備部份社區語言版本，筆試也可以某些社區語言進行。

若需用其他語言則可在傳譯下進行筆試，惟路試必須以英語進行。

請提供身份證明文件如護照、國民保健卡或銀行卡。

道路及交通管理局 Roads & Traffic Authority (RTA)

查詢電話：13 22 13

網址：www.rta.nsw.gov.au/licensing/index.html

本區道路及交通管理局辦事處：

- Shop 6, Mezzanine Level, Rockdale Plaza, ROCKDALE
- Ground Floor, 4-8 Woodville St, HURSTVILLE
- Cambridge St and Stoney Creek Rd交界, BEVERLY HILLS
- Shops 7-9 Kiora Mall, Kiora Rd, MIRANDA

教育 Education

查詢兒童入讀政府中小學資料：

致電教育及培訓部 (Arncliffe區) 聯絡聖佐治區主任 (St George District Officer)

或社區資訊主任 (Community Information Officer) 9582 2800

進修：職業及進修學院 (TAFE) 和社區學院 (Community College)

提供多種職業性、非職業性及各行各業之課程。

TAFE NSW, St George College, KOGARAH

9598 6200

GyMEA TAFE, The Kingsway, GYMEA

9710 5000

Loftus TAFE, Pitt St, LOFTUS

9710 5800

國民醫療保健 Medicare

所有澳洲永久居民都可享受免費醫療服務 (公費付款- bulk billing)，但須先於國民保健辦事處申請國民保健卡 (Medicare Card)。

HURSTVILLE 辦事處：Shop 218B Westfield Shoppingtown, Cross St 及 Park Rd 交界

MIRANDA 辦事處：Shop 1006 Westfield Shoppingtown, The Kingsway

申請須出示護照及英文版本之身份證明文件 (如出生證書、結婚證書、駕駛執照)

國民保健卡電話：13 20 11

其他難民服務 Other Services for Refugees

澳洲語言中心 The Australian Centre for Languages Pty Ltd

為合資格難民提供初期定居服務、為擔保人提供有關資訊。請聯絡

聖佐治移民資源中心或澳洲語言中心。

澳洲語言中心電話：9749 3338

海外資歷 Overseas Qualifications

若需海外資歷認可資料及諮詢，請致電 AEI-NOOSR (Australian Education International-National Office of Overseas Skills Recognition)

熱線：1300 363 079

網址：www.aei.gov.au

關於技術人員海外資歷認可，請致電 State Training Services,

Department of Education and Training 查詢。

電話：9266 8450

電郵：vtu@det.nsw.edu.au

殘障人士服務 Services for People with Disabilities

聖佐治區為殘障人士提供多項服務如就業方面之培訓、資訊、轉介及支援，復康、交通、特殊學校及機構資料。如果你自己、你的家人或親友需要有關

殘障人士服務的資料，請致電 9597 5455 聯絡聖佐治移民資源中心

「多元文化社區照顧計劃」 (CALD Community Care Program)。

移民及公民事務 Immigration and Citizenship

請聯絡移民及公民事務部查詢入籍問題。網址：<http://www.immi.gov.au>

移民 131 881 入籍 131 880 翻譯及傳譯服務 131 450

查詢移民問題：「移民諮詢及權益中心」

Immigration Advice and Rights Centre (IARC) 提供免費諮詢服務

網址：<http://www.iarc.asn.au>

Level 5, 362 Kent St, Sydney 9279 4300

(星期二及星期四下午2時 - 4時諮詢熱線：9262 3833)



傳譯服務 Interpreters

若與服務機構溝通困難，請聯絡下列傳譯服務：

翻譯及傳譯服務 (Translating and Interpreting Service – TIS)

7天24小時電話傳譯服務 131 450

新州社區關係專署

Community Relations Commission For a multicultural NSW

翻譯及傳譯服務 1300 651 500

健康傳譯服務 9515 3222

福利部多種語言服務 131 202

法律服務 Legal Services



若你受法律問題困擾並屬低收入人士，或可合資格免費使用代言服務。

新州法律援助專署 (Legal Aid Commission of NSW) 提供法律諮詢及代言服務。

Ground Floor, 323 Castlereagh St, SYDNEY 9219 5000

社區法律諮詢中心 (Marrickville Legal Centre) 9559 2899

婦女法律諮詢熱線 Women's Legal Advice Line 9749 5533

法律諮詢熱線 Law Access Online 1033 888 529

新州社會服務部家庭暴力熱線 Domestic Violence Line 1800 656 463

請聯絡聖佐治移民資源中心查詢更詳盡資料。

聖佐治及修打蘭社區學院 St George and Sutherland Community College :

ROCKDALE 9567 8499

HURSTVILLE 9580 7885

JANNALI 9528 3344

悉尼主要大學：

University of NSW 9385 1000

University of Sydney 9351 2222

University of Technology 9514 2000

University of Western Sydney 9852 5222

Macquarie University 9850 7111

英語班 English Classes

若你是永久居民，便可能有資格入讀由「成人移民英語課程」

Adult Migrant English Program 提供之免費英語課程或上門導修服務。

有意申請者請預約見面，到時需攜同護照或簽證作資格認可。

下列地方為合資格移民及難民提供「成人移民英語課程」：

- 聖佐治及修打蘭社區學院 (St George and Sutherland Community College) :
 - Rockdale English Centre - 81 Railway St, ROCKDALE 9567 8499
 - Butler Centre - Level 1, 12 Butler Rd, HURSTVILLE 9580 7885
 - 127-129 Sutherland Rd, JANNALI 9528 3344
- TAFE NSW
 - St George College - Cnr Princes Hwy and President Ave, Kogarah 9598 6448
 - Sutherland College - Gymea Campus 9710 5015
Cnr The Kingsway and Hotham Rd, Gymea

密集英語課程特為就讀中學或專上學院之永久居民而設：

Kogarah Intensive English Centre - Gladstone St, KOGARAH 9587 0529

Beverly Hills Intensive English Centre - Melvin St North, 9533 1293

BEVERLY HILLS

家庭服務 Family Services

有些機構為個人及家庭的特別需要提供支援服務：

聖佐治家庭支援服務 St George Family Support Service

42 Jubilee Ave, CARLTON

9553 9100

| | |
|---|--------------|
| 澳洲家親輔導中心 Relationship Australia Suite 1, 23-25 Frederick St, ROCKDALE | 1300 364 277 |
| 關愛婚姻及輔導中心 Centacare Marriage and Counselling – Endeavour House Level 4, 3-5 Stapleton Ave, SUTHERLAND | 9545 1544 |
| 好市圍兒童教育及照顧中心 SDN Hurstville Children's Education & Care Centre 155 Dora St, HURSTVILLE | 9580 7634 |
| 兒童學習中心 Children's Services Learning Links 12-14 Pindari Rd, PEAKHURST | 8525 8222 |
| 修打蘭家庭支援服務 Sutherland Family Support Services | 9528 2933 |

房屋及住宿服務 Housing and Accommodation Services

新州房屋署 為有需要人士提供租住公共房屋、房租按金津貼及住宿服務。

| | |
|---|-----------|
| 新州房屋署 (Housing NSW) 本區辦事處 Level 1, 2 Woodville St, HURSTVILLE | 9585 3311 |
| 聖佐治社區房屋服務 St George Community Housing Co. Suite 1, Level 3, 8 Crofts Ave, HURSTVILLE | 9585 1499 |
| 露宿者資訊中心 Homeless Persons Information Centre | 9265 9081 |
| 聖佐治婦女住宿服務 St George Womens's Housing, CARLTON | 9553 8411 |
| 南悉尼租戶諮詢及代言服務 South Sydney Tenants Advice and Advocacy Service | 9787 4679 |

為居於南悉尼區人士就公共及私人租戶權益與義務範疇提供免費資訊及諮詢服務。

健康服務 Health Services

社區健康中心 Community Health Centres

好市圍社區健康中心為成人、兒童及家庭提供言語治療及健康服務。

| | |
|--|-----------|
| 11-15 Bond St, HURSTVILLE | 9570 2877 |
| 樂調社區健康中心提供護理、輔導、中小學校內醫療、藥物及健康教育服務。 16 King Street, ROCKDALE | 9597 2644 |
| 必好市 (Peakhurst) 社區健康中心提供輔導、足部治療、物理治療、牙科、 一般護理及兒童健康服務。 64 Stanley St, PEAKHURST | 9534 2555 |

精神健康資訊及轉介服務 Mental Health Information and Referrals

(星期一至星期五下午12時30分至4時30分)

電話 9816 5688 免費電話 1800 674 200

紐省家庭計劃南區指導會 Family Planning NSW (Southern Region)

為婦女提供性健康及生育健康服務，例如乳房檢查、柏氏塗片檢查、
妊娠測試、妊娠護理、更年期資訊及其他服務。
328-336 Liverpool Rd, ASHFIELD NSW 8752 4316

醫院 Hospitals

聖佐治醫院及社區健康中心 St George Hospital and
Community Health Centre
Gray St, KOGARAH 9350 1111

幼兒健康中心 Early Childhood Health Centres

好市圍: 65/23-27 MacMahon St, HURSTVILLE 9580 2150
高嘉華: 16-18 Gray St, KOGARAH 9587 8060
樂調: 27 Bryant St, ROCKDALE 9567 2368

公立醫院、社區健康中心、幼兒健康中心及部份非牟利健康機構為非英語
背景人士提供超過50種社區語言之健康傳譯服務。



身心創傷支援服務 STARTTS

「身心創傷支援服務」為聖佐治區身心受創人士提供
輔導服務，也為新移民提供「早期干預及個案服務」如評核、輔導及轉介等。
「身心創傷支援服務」也為難民兒童舉辦假日營。
152-168 The Horsley Drive, CARRAMAR
預約電話 9794 1900